



# HORARIOS

## MODALIDAD PRESENCIAL

### 2015 - 2016 / 2016 - 2017

Subtitulación y Doblaje: Fundamentos teóricos	Introducción a la traducción audiovisual	Dr. Frederic Chaume / Dr. Patrick Zabalbeascoa
	Introducción al lenguaje cinematográfico	Dra. María José Chaves
	Narrativa y estética cinematográficas	Dra. Leonor Acosta
	Traducción de referentes culturales y terminología	Dra. Laura Santamaría
	Introducción al mundo laboral	D. Ivars Barzdevics
	Aspectos legales de la traducción	D. Manuel Cupet
	Técnicas de documentación	Dña. Marta Chapado Sánchez
Problemas actuales de corrección idiomática en traducción audiovisual	Especialidad: lengua española	Dra. Lola Pons
	Especialidad: lengua francesa	Dña. Camille Cartier
	Especialidad: lengua inglesa	Dra. Cristina Huertas
	Especialidad: lengua italiana	Dra. Linda Garosi

Técnicas de traducción aplicada a la subtitulación	Subtitulación en empresas de TAV	D. Ivars Barzdevics
	Protocolos de subtitulación	Dña. María Vidal Rodríguez
	Introducción a la subtitulación	Dr. Jorge Díaz Cintas
	Técnicas de traducción aplicada a la subtitulación	Dña. Marta Chapado Sánchez
	Subtitulación electrónica en festivales de cine	Dra. Anjana Martínez Tejerina
	Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	D. Alejandro Carantoña
Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción al subtitulado para deficientes auditivos	Dña. María Vidal Rodríguez
	Subtitulado pregrabado para televisión	Dña. Encarna Álvarez Doblás
	Subtitulado para sordos postlocutivos	Dra. Ana Pereira Rodríguez
	Subtitulado para sordos prelocutivos	Dra. Lourdes Lorenzo
	Programas de subtitulación	Dña. Marta Chapado Sánchez
Técnicas de traducción aplicada al doblaje	Introducción al doblaje	D. Ivars Barzdevics
	Técnicas de traducción aplicada al doblaje	Dña. Marta Chapado Sánchez
	Dificultades en la traducción para doblaje	D. Xosé Castro
	Ajuste y locución	Dña. María Vidal Rodríguez
	Voice-over en documentales	Dña. Nina Lukic
	Voice-over en <i>reality shows</i>	D. Rafael López Sánchez

Técnicas de ajuste cinematográfico	El traductor de doblaje	Dr. Frederic Chaume / Dr. Patrick Zabalbeascoa
	Técnicas de traducción aplicada al ajuste cinematográfico	Dra. María José Chaves
	El ajuste en el estudio de doblaje	D. Jorge García Tomé
Técnicas de audiodescripción para invidentes	Introducción a la audiodescripción	D. Pedro Gómez Rivera
	La empresa de audiodescripción	D. Miguel Hidalgo
	Análisis fílmico aplicado a la audiodescripción	Dña. Marta Chapado Sánchez
	Audiodescripción en museos	Dña. Viviana Merola
	Audiodescripción en teatro	Dña. Esmeralda Azkarate-Gaztelu
Técnicas de traducción aplicada a la localización	Introducción a la localización	Dña. Noemí Cantarero Tena
	La traducción automática	D. Mario Crespo Miguel
	Traducción de videojuegos y programas de traducción asistida	Dña. Elisa Alonso
	Localización de aplicaciones móviles	D. Pablo Muñoz
	Traducción de páginas web	Dña. Cristina Ramírez Delgado
	La traducción / edición de imágenes	Dña. Rocío Márquez Garrido



# OCTUBRE 2015

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
			1	2	3/4
5	6	7	8	9	10/11
12	13 Dr. Rafael López Campos Dña. Marta Chapado Sánchez 16,00 h. - 18,00 h.  <b>Presentación del curso y entrega de documentación</b>	14	15 Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Introducción al lenguaje cinematográfico</b>	16	17/18
19	20 Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Historia de la Traducción Audiovisual</b>	21	22 Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Historia de la Traducción Audiovisual</b>	23	24/25
26	27 Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>La traducción en el medio audiovisual</b>	28	29 D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Introducción al mundo laboral</b>	30	31/1

## NOVIEMBRE 2015

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
					1
2	3 Dr. Frederic Chaume (Universidad Jaume I) 15,00 h. - 19,00 h.  <b>Introducción a la traducción audiovisual</b>	4	5	6	7/8
9	10 Dra. Leonor Acosta (Universidad de Cádiz) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Narrativa y estética cinematográficas</b>	11 Dra. Leonor Acosta (Universidad de Cádiz) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Narrativa y estética cinematográficas</b>	12 Dra. Leonor Acosta (Universidad de Cádiz) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Narrativa y estética cinematográficas</b>	13	14/15
16	17 Dr. Patrick Zabalbeascoa (Universidad Pompeu Fabra) 15,00 h. - 19,00 h.  <b>Introducción a la traducción audiovisual</b>	18 D. Manuel Cupet (Gestor Profesional) 16,00 h - 19,00 h.  <b>Aspectos legales de la traducción</b>	19 Dra. Laura Santamaría (Universidad Autónoma de Barcelona) 15,00 h. - 19,00 h.  <b>Traducción de referentes culturales y terminología</b>	20	21/22
23	24 Dña. Camille Cartier (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Corrección idiomática en TAV en francés</b>	25	26 Dra. Cristina Huertas (Universidad de Córdoba) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Corrección idiomática en TAV en inglés</b>	27	28/29
30					



# DICIEMBRE 2015

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
	<b>1</b> Dra. Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Corrección idiomática            en TAV en español</b>	<b>2</b> Dra. Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Corrección idiomática            en TAV en español</b>	<b>3</b> Dra. Linda Garosi (Universidad de Córdoba) 16,00 h. - 19,00 h.  <b>Corrección idiomática            en TAV en italiano</b>	<b>4</b>	<b>5/6</b>
<b>7</b>  <b>Puente de la Constitución</b>	<b>8</b>  <b>Puente de la Constitución</b>	<b>9</b>	<b>10</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h.  <b>Técnicas de documentación</b>	<b>11</b>	<b>12/13</b>
<b>14</b>	<b>15</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h.  <b>Técnicas de documentación</b>	<b>16</b>	<b>17</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h.  <b>Técnicas de documentación</b>	<b>18</b>	<b>19/20</b>
<b>21</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>22</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>23</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>24</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>25</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>26/27</b>
<b>28</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>29</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>30</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>	<b>31</b>  <b>Vacaciones Navidad</b>		

# ENERO 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
				1 Vacaciones Navidad	2/3
4 Vacaciones Navidad	5 Vacaciones Navidad	6 Vacaciones Navidad	7 D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional) 16,00 h. - 19,00 h. Subtitulación en empresas de TAV	8	9/10
11	12 D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional) 16,00 h. - 19,00 h. Subtitulación en empresas de TAV	13	14 Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. Protocolos de subtitulación	15	16/17
18	19 Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. Aplicación de protocolos de subtitulación	20	21 Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. Traducción con plantillas de subtítulos	22	23/24
25	26 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. Técnicas de traducción aplicada a la subtitulación	27	28 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. Traducir archivos de subtítulos sin software	29	30/31

# FEBRERO 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
1	2 Dr. Jorge Díaz Cintas (University College London) 16,00 h. - 19,30 h. <b>Introducción a la subtitulación</b>	3 Dr. Jorge Díaz Cintas (University College London) 16,00 h. - 19,30 h. <b>Introducción a la subtitulación</b>	4 Dr. Jorge Díaz Cintas (University College London) 15,00 h. - 17,00 h. <b>Introducción a la subtitulación</b>	5	6/7
8	9 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: DivXLand Media</b>	10	11 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: DivXLand Media</b>	12	13/14
15	16 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: Subtitle Workshop</b>	17	18 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: Subtitle Workshop</b>	19	20/21
22	23 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: Aegisub</b>	24	25 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h. - 19,00 h. <b>Programas de subtitulación gratuitos: Aegisub</b>	26	27/28
29 Día de Andalucía					



## MARZO 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
	<b>1</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Subtitulación creativa            con Aegisub</b>	<b>2</b>	<b>3</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Programas de subtitulación            gratuitos: VisualSubSync</b>	<b>4</b>	<b>5/6</b>
<b>7</b>	<b>8</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Programas de subtitulación            gratuitos: VisualSubSync</b>	<b>9</b>	<b>10</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Programas de subtitulación            online</b>	<b>11</b>	<b>12/13</b>
<b>14</b>	<b>15</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Programas profesionales            de subtitulación</b>	<b>16</b>	<b>17</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Programas profesionales            de subtitulación</b>	<b>18</b>	<b>19/20</b>
<b>21</b> Vacaciones Semana Santa	<b>22</b> Vacaciones Semana Santa	<b>23</b> Vacaciones Semana Santa	<b>24</b> Vacaciones Semana Santa	<b>25</b>	<b>26/27</b>
<b>28</b>	<b>29</b> Dña. Anjana Martínez Tejerina (Universitat Pompeu Fabra) 16,00 h - 19,00 h  <b>Subtitulación electrónica            en festivales de cine</b>	<b>30</b>	<b>31</b> Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  <b>Incrustación de subtítulos            y edición de vídeo</b>		

# ABRIL 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
				1	2/3
4	5 D. Alejandro Carantoña (Sobretitulador profesional) 16,00h - 19,00h	6 Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD) 16,00h - 19,00h	7 Dña. Encarna Álvarez Doblas (Subtituladora profesional) 15,00h - 19,00h	8	9/10
	<b>Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical</b>	<b>Subtitulación general vs. Subtitulación para deficientes auditivos</b>	<b>Subtitulado pregrabado para televisión</b>		
11	12	13	14	15	16/17
<b>Vacaciones Feria de Sevilla</b>	<b>Vacaciones Feria de Sevilla</b>	<b>Vacaciones Feria de Sevilla</b>	<b>Vacaciones Feria de Sevilla</b>	<b>Vacaciones Feria de Sevilla</b>	
18	19 Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	20 Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	21 Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	22	23/24
	<b>Subtitulado para sordos postlocutivos</b>	<b>Subtitulado para sordos postlocutivos</b>	<b>Subtitulado para sordos postlocutivos</b>		
25	26 Dra. Lourdes Lorenzo García (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	27 Dra. Lourdes Lorenzo García (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	28 Dra. Lourdes Lorenzo García (Universidad de Vigo) 16,00 h - 19,00 h	29	30
	<b>Subtitulado para sordos prelocutivos</b>	<b>Subtitulado para sordos prelocutivos</b>	<b>Subtitulado para sordos prelocutivos</b>		



# MAYO 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
					1
2	3 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Programas de subtitulación	4	5 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Traducción de guiones de producción	6	7/8
9	10 D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional) 16,00h - 19,00h  Introducción al doblaje	11	12 D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional) 16,00h - 19,00h  Introducción al doblaje	13	14/15
23	24 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Protocolos de doblaje	25 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Traducción para doblaje: CINE	26  Corpus Christi	27	28/29
30	31 Dña. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Traducción para doblaje: SERIES				



# JUNIO 2016

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁB/DOM
		1	2 Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD) 16,00 h - 19,00 h  Ajuste y locución en ANIMACIÓN	3	4/5
6	7 Xosé Castro Traductor Profesional 15,00 h - 19,00 h  Tropiezos habituales en doblaje	8 Dña. Nina Lukic (Universidad de Málaga) 16,00 h - 19,00 h  Técnicas de traducción para Voice- Over	9 Dña. Nina Lukic (Universidad de Málaga) 16,00 h - 19,00 h  Voice- Over en documentales	10	11/12
13	14 Dña. Nina Lukic (Universidad de Málaga) 16,00 h - 19,00 h  Voice- Over en vídeos corporativos	15 D. Rafael López Sánchez (Traductor profesional) 16,00h - 19,00h  Voice-Over en Reality Shows	16 Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva) 16,00h - 19,00h  Técnicas de ajuste en doblaje	17	18/19
20	21 D. Jorge García Tomé (Director de ajuste) 16,00 h - 19,00 h  El ajuste en el estudio de doblaje	22 D. Jorge García Tomé (Director de ajuste) 16,00 h - 19,00 h  El ajuste en el estudio de doblaje	23 D. Jorge García Tomé (Director de ajuste) 16,00 h - 19,00 h  El ajuste en el estudio de doblaje	24	25/26
27	28 Dr. Patrick Zabalbeascoa (Universidad Pompeu Fabra) 15,00 h - 19,00 h  Particularidades de la traducción para doblaje	29 Dr. Frederic Chaume (Universidad Jaume I) 15,00 h - 19,00 h  La profesión del traductor de doblaje	30   Comida de fin de curso 13,00 h - 16,00 h		